

Porównanie tłumaczeń Joela 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie bójcie się, wy, zwierzęta pól,* gdyż zazieleniły się pastwiska stepowe; gdyż drzewo wydaje swój owoc, figowiec i winorośl wydały swą obfitość. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bójcie się, polne zwierzęta, zielenią się pastwiska na stepie! Drzewa wydały owoce, obrodziły winorośl i figowiec!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie bójcie się, polne zwierzęta, bo zarosło pastwisko na pustyni, a drzewa wydają swoje owoce, drzewo figowe i winorośl wydają swoją moc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie bójcie się zwierzęta pól moich; boć wzrosło pastwisko na pustyni, a drzewa przyniosą owoce swoje, figowe drzewo i macica winna wydadzą moc swoją.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bójcie się, bydło polne, bo zrodziły ozdoby pustynie, bo drzewo przyniosło owoc swój, figa i winnica podały moc swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie lękajcie się, dzikie zwierzęta, bo zielenią pokryło się pastwisko na stepie, bo drzewa [znów] rodzą owoce, figowiec i winorośl plon przynoszą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie bójcie się wy, zwierzęta polne, gdyż zazielenią się pastwiska na stepie; drzewa wydadzą swój owoc, drzewo figowe i winorośl obficie rodzić będą.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie bójcie się, zwierzęta polne, bo zazielenią się pastwiska na stepie, drzewo wyda swój owoc, drzewo figowe i winorośl swój plon przyniosą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie bójcie się, dzikie zwierzęta, bo już się zieleni pastwisko na stepie, drzewa rodzą owoce, a drzewo figowe i krzew winny owocują obficie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie lękajcie się już, zwierzęta polne, bo zazieleniły się pastwiska stepu, drzewa rodzą owoc, drzewo figowe i winna latorośl wydają plon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мужними будьте, скотино рівнини, бо зійшла рівнина пустині, бо дерево принесло свій плід, виноград і фіга дали їхню силу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie bójcie się polne zwierzęta, ponieważ się zazielenią rozległe obszary pustyni, bo drzewo przyniesie swój owoc; figowiec oraz winorośl wydadzą swoją siłę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie bójcie się, zwierzęta polne, bo zazielenia się miejsca wypasu na pustkowiu. Drzewo bowiem wyda swój owoc. Drzewo figowe i winorośl dadzą z siebie energie życiową.

¹⁾ Idiom: dzikie zwierzęta.